

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 15.06.2026 11:29:26
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf839

Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

Практика художественного перевода (китайский язык), семестр 8

Код, направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и переводоведения

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-1.4	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>1. Какие два аспекта основополагающие для выполнения перевода с русского языка на китайский?</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. План содержания и план формы 2. Лексика и морфология 3. Фразеология и синтаксис 4. Анализ текста и его дословное копирование 	низкий
ПК-1.4	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>2. Какой тип русского словосочетания отсутствует в китайском языке?</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Полупредикативное 2. Последовательно связанное 3. Глагольно-объектное 4. Обстоятельственное 	низкий
ПК-1.4	<p><i>Выбор пропущенных слов</i></p> <p>3. В предложении: «Сосна шептала тихую песню» сказуемое выражено в форме _____.</p>		низкий
ПК-1.4	<p>Выбор пропущенных слов</p> <p>4 Анализ предложения на уровне _____ помогает выделить семантические пары лексем.</p>		низкий
ПК-1.4	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>5 Что включает составное глагольное сказуемое в русском языке?</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Глагольно-объектное словосочетание 	низкий

		<ul style="list-style-type: none"> 2. Союзное предложение с двумя сказуемыми 3. Вспомогательный глагол и инфинитив 4. Подлежащее и определение 	
ПК-1.4	<p><i>На соответствие</i></p> <p>6. Установите соответствие между типами переводческих трансформаций и их примерами:</p>	<ul style="list-style-type: none"> 1. Лексическая 2. Грамматическая 3. Стилистическая a. книжный стиль / разговорный стиль b. б) "качать → раскачивание" c. в) "нашел → был найден" 	средний
ПК-1.4	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>7. Что характерно для порядка слов в китайском языке?</p>	<ul style="list-style-type: none"> 1. Определяемое слово предшествует определению. 2. Подлежащее может стоять после сказуемого. 3. Определение всегда предшествует определяемому слову. 4. Предложения всегда начинаются с глагола. 	средний

ПК-1.4	<p><i>На соответствие</i></p> <p>8. Установите соответствие между китайским словосочетанием и его русским эквивалентом:</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 在桌子上 2. 把书放在桌子上 3. 对他说 <ol style="list-style-type: none"> a. Сказать ему b. На столе c. Положить книгу на стол 	средний
ПК-1.4	<p><i>Упорядочение</i></p> <p>9. Расставьте шаги разбора простого предложения по структуре от малого к большому:</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определить предикативное словосочетание 2. Разделить предложение на словосочетания 3. Указать синтаксическую роль каждого словосочетания 4. Разделить текст на отдельные лексемы 	средний
ПК-1.4	<p><i>Упорядочение</i></p> <p>10. Каков порядок перевода российских деепричастных конструкций в китайский язык?</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определить семантику конструкции 2. Преобразовать конструкцию в предикативное словосочетание 3. Сформировать порядок следования сказуемого и дополнения 	средний

<p>ПК-1.4</p>	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>11. Каковы главные этапы перевода предложений с русского языка на китайский на уровне синтаксического анализа?</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Разбить предложение на слова и начать перевод с конца. 2. Перевести каждое слово дословно, сохранив исходный синтаксис. 3. Разобрать предложение по членам и словосочетаниям, затем адаптировать к порядку слов китайского языка. 4. Перевести предложение, исключая грамматические элементы, характерные для русского языка. 	<p>средний</p>
<p>ПК-1.4</p>	<p><i>На соответствие</i></p> <p>12. Соотнесите типы синтаксических структур в русском языке с их эквивалентами или характеристиками в китайском языке:</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Словосочетание с согласованным определением 2. Глагольно-объектное словосочетание 3. Причастный оборот 4. Последовательно связанное словосочетание <p>a. 主谓结构 (структура "подлежащее + сказуемое")</p> <p>b. Заменяется предложной конструкцией или новым предложением</p>	<p>средний</p>

		<p>c. Нет аналогичного типа структуры (в китайском языке формируется через "的")</p> <p>d. 常见的结构 (структура, присутствующая в китайском языке)</p>	
ПК-1.4	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>13. Вставьте пропущенное слово: 中文学习____很重要的任务, 需要认真对待。</p>	<p>1. 是</p> <p>2. 有</p> <p>3. 把</p> <p>4. 得</p>	средний
ПК-1.4	<p><i>На соответствие</i></p> <p>14. Соотнесите переводческие трансформации с их примерами из текста на китайском:</p>	<p>1. Дословное соответствие</p> <p>2. Конденсация</p> <p>3. Грамматическая замена</p> <p>4. Упрощение</p> <p>a. Определение заменяется глагольной конструкцией</p> <p>b. Упрощение сложного синтаксического русского предложения</p>	средний

		<p>c. «Воровато бегая глазами» → «鬼崇崇地东张西望»</p> <p>d. Глагольно-объектное словосочетание «накрыть стол» — 摆饭桌</p>	
ПК-1.4	<p><i>Множественный выбор</i></p> <p>15. Какие принципы структур русских предложений помогают обучающимся выполнять перевод на китайский? (Выберите все правильные ответы)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Анализ предложений на уровне словосочетаний 2. Разделение сложных предложений на части 3. Знание китайской классической лексики 4. Упрощение синтаксической структуры 	средний
ПК-1.4	<p>Множественный выбор</p> <p>16. Какие из характеристик свойственны китайскому языку в сравнении с русским? (Выберите несколько вариантов)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Отсутствие согласованных определений 2. Преобладание прямого порядка слов 3. Разделение лексем пробелами 4. Часто употребляемые деепричастные конструкции 	высокий

<p>ПК-1.4</p>	<p><i>Открытый ответ</i></p> <p>17. Выделите типы грамматических трансформаций в переводе:</p> <p>«Она узнала, что он уехал». → 她得知他已经离开了。</p>		<p>ВЫСОКИЙ</p>
<p>ПК-1.4</p>	<p><i>Множественный выбор</i></p> <p>18. Соотнесите русские предложения с их переводами на китайский</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Она улыбнулась, глядя на полную луну. 2. Иван сел и громко воскликнул: «Я дома». 3. За домом, в густых кустах, слышался шум. 4. Они гордо молчали, отвернувшись. <ol style="list-style-type: none"> a. 一些声音从房子后面的树林里传来。 b. 她微笑地看着满月。 c. 伊万坐下大喊了一声：“我到家了”。 d. 他们骄傲地沉默着，转过头去。 	<p>ВЫСОКИЙ</p>

ПК-1.4	<i>Открытый ответ</i> 19.Переведи на русский язык: 从高处摔下来的时候,我清楚地感到灵感正在远离我。		ВЫСОКИЙ
ПК-1.4	<i>Открытый ответ</i> 20. Переведи на китайский язык: «Запах ароматной выпечки ощущался еще издалека»		ВЫСОКИЙ